

Секция «Современные лингвистические исследования разноуровневых единиц языка:
морфология и синтаксис»

Потенциал английской абсолютной причастной конструкции при переводе с русского языка на английский

Научный руководитель – Беклемешева Наталья Николаевна

Чернышова Арина Игоревна

Студент (магистр)

Московский городской педагогический университет, Институт иностранных языков,
Москва, Россия

E-mail: arinachernyshova@gmail.com

Абсолютная причастная конструкция в английском языке представляет собой довольно хорошо изученную структуру-носителя вторичной предикативности.

Явление предикативности, как известно, характерно не только для предложения, в котором денотативная ситуация описывается типичными средствами, но и для меньших по объему синтаксических структур, с помощью которых та же ситуация описывается с минимальной затратой языковых средств. В случае редукции структуры-носителя предикативности (вторичная предикативность) наблюдается синтаксическая/грамматическая конденсация высказывания, при этом информационная плотность текста увеличивается. В английском языке среди структур-носителей вторичной предикативности особый интерес для исследователей представляет Абсолютная конструкция (независимый причастный оборот, обособленный причастный оборот - далее АК), которая обладает значительным потенциалом в области экономии языковых средств в текстах разных стилевых регистров.

С точки зрения перевода АК достаточно подробно описана в пособиях по переводу (G.T. Stump, 1985; В. Kortmann, 1991; О.А. Сулейманова и др., 2012), однако рекомендации по передаче данной структуры на другой язык в основном относятся к переводу с английского языка, стратегии перевода с русского языка на английский в пособиях по переводу не представлены.

Анализ перевода сложных русских предложений на английский язык с помощью системы автоматического перевода GoogleTranslate показал, что переводческая модель (английская АК) в ее алгоритм автоматического перевода не встроена, ср.: *С учетом того, что молодые афроамериканцы больше времени проводят в тюрьме, чем в стенах учебного заведения, в этом штате провели эксперимент: открыли колледж только для чернокожих. - Given that young African-Americans spend more time in prison than in the walls of an educational institution, an experiment was conducted in this state: they opened a college only for blacks.* (Google Translate). VS *With young Afro-Americans spending more time in prison than at college, this state piloted a college only for Afro-Americans; По окончании проверки солдатам было приказано вернуться в барак. - At the end of the check, the soldiers were ordered to return to the barracks* (Google Translate). VS *Inspection over, all the soldiers were ordered back to the barracks.*

В данной работе в качестве возможных коррелятов АК в русском языке рассматриваются сложноподчиненные предложения с придаточным причины/условия/времени, с определительным придаточным; сложносочиненные предложения; предложения, осложненные деепричастными оборотами в функции добавочного действия.

На первом этапе исследования в результате анализа эмпирического материала были выявлены основные функции АК в предложении (сопутствующее обстоятельство, обстоятельство образа действия, причины, условия) и ее структурные особенности (наличие

независимого субъекта, причастие I/II), модели АК: (*With/Once*) + Субъект + Причастие I (действие производится субъектом АК, функцию предиката выполняет причастие I) / Причастие II (действие производится субъектом главного предложения и направлено на субъект АК, функцию предиката выполняет причастие II) / Причастие I в АК образовано от глагола *tobe (being)* (может опускаться) + Главное предложение).

Далее был создан корпус русских предложений для перевода с использованием АК: а) сложноподчиненные предложения с придаточным причины/условия; б) сложноподчиненные предложения с придаточным времени, определительным придаточным; в) сложносочиненные предложения; г) предложения, осложненные деепричастными оборотами в функции добавочного действия.

На заключительном этапе были разработаны следующие модели перевода:

1. Для передачи русского сложноподчиненного предложения с придаточным причины/условия на английский язык представляется возможным трансформировать придаточное причины/условия в английскую АК (в функции обстоятельства причины/условия), при этом АК занимает в английском предложении начальную позицию: Ср.: *Так как окно было открыто* (придаточное причины), *мы заглянули внутрь*. - *With the window (being) open* (АК в функции обстоятельства причины), *we had looked inside*; *Если позволит погода* (придаточное условия), *выедем на рассвете*. (*With*) *weather permitting* (АК в функции обстоятельства условия), *we'll set off at dawn*.

2. При переводе русского сложноподчиненного предложения с придаточным времени/определяющим придаточным одно из предложений трансформируется в АК в функции сопутствующего обстоятельства, которая может занимать позицию как в начале, так и в конце предложения: *Когда боковая дверь открывается или закрывается* (придаточное времени), *освещение порогов (и освещение салона) включается или выключается соответственно*. - *With the side door opening or closing* (АК в функции сопутствующего обстоятельства), *the lightning in the salon is on and off correspondingly*; *Когда все уже были дома* (придаточное времени), *мы сели за стол*. - (*With*) *Everybody at home* (АК в функции сопутствующего обстоятельства) *we sat at table*; *По улице бежала кошка, которую преследовала собака* (определяющее придаточное). - *A cat was running across the street with a dog (being) in pursuit* (АК в функции сопутствующего обстоятельства).

3. АК в функции сопутствующего обстоятельства также может использоваться при переводе одной из частей сложносочиненного предложения: *Работа была ограничена выработкой стандартов на специализированные виды деятельности, список включал туризм, а также экстремальный туризм и подводное плавание*. - *The work was restricted by lack of standards on special activities, with tourism, extreme tourism and scuba-diving also being on the list*; *Вечеринка закончилась, и гости пошли домой*. - *With the party over, all the guests left*.

4. При переводе русского предложения, осложненного деепричастным оборотом в функции добавочного действия, которое описывает выражение, поведение, внешность субъекта, при переводе можно использовать АК в функции образа действия, при этом субъект АК представляет собой часть тела субъекта главного предложения (глаза, руки, нос и тд.), т.е. связан с ним метонимическими отношениями «часть-целое». В данной функции АК, как правило, занимает конечную позицию. Ср.: *Она сидела, закрыв глаза*. - *She was sitting with her eyes closed*; *Он сидел молча, положив руки на колени*. - *He was sitting silent with his hands on the knees*.

Как представляется, предложенные модели перевода могут быть использованы на практике для улучшения качества перевода с русского языка на английский, поскольку являются естественными для синтаксиса английского языка.

Литература

1. Сулейманова О. А. Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / [О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева, К.С. Карданова и др.]. - М.: Издательский центр «Академия», 2012. - 176 с.
2. Kortmann В. Free adjuncts and absolutes in english: problems of control and interpretation. London & New York: Routledge; 1991.
3. Stump GT. The semantic variability of absolute constructions. Dordrecht: D. Reidel Publishing Company; 1985.